

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра иностранных языков

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.04.01 - «История»

Код и наименование направления подготовки/специальности

«История и геополитика современной Евразии»

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Иностранный язык в профессиональной деятельности

Рабочая программа дисциплины

Составители:

канд. филол. наук, проф. Л.А.Халилова

доцент Л.А.Калямова

канд. пед. наук, доцент Т.В.Баранова

канд. пед. наук, доцент Р.А.Гейзерская

Ответственный редактор

канд. филол. наук С.А. Цветкова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры иностранных языков

факультета международных отношений, политологии и зарубежного регионоведения

№ 3 от 31.01.2024 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	5
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	5
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	6
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	9
2. Структура дисциплины.....	10
3. Содержание дисциплины.....	10
4. Образовательные технологии.....	12
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	15
5.1 Система оценивания.....	15
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	16
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	19
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	27
6.1 Список источников и литературы.....	27
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	29
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	31
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	31
9. Методические материалы.....	33
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	33
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	38
9.3. Методические указания.....	42
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	46

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в подготовке обучающихся является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками аргументации для ведения дискуссии;
- научиться аннотировать и реферировать профильную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет её многофакторный анализ и диагностику.	<i>Знать:</i> основы проведения анализа и диагностики исторических событий, явлений, процессов. <i>Уметь:</i> выявлять проблемные ситуации и проводить их диагностику. <i>Владеть:</i> навыками анализа и диагностики проблемных ситуаций.
	УК-1.2. Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации.	<i>Знать:</i> основы разработки стратегических решений проблемных ситуаций. <i>Уметь:</i> применять навыки поиска, отбора и систематизации информации для стратегических решений проблемных ситуаций. <i>Владеть:</i> навыками поиска, отбора и систематизации информации для разработки альтернативных стратегических решений в проблемных ситуациях.
	УК-1.3. Предлагает и	<i>Знать:</i> стратегии действий для решения

	обосновывает стратегию действий с учетом ограничений, рисков и возможных последствий.	проблемных ситуаций. <i>Уметь:</i> разработать и обосновать стратегию действий для решения проблемных ситуаций. <i>Владеть:</i> навыками разработки и обоснования стратегий действий с учетом ограничений, рисков и возможных последствий.
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Обосновывает выбор актуальных коммуникативных технологий (информационные технологии, модерирование, медиация и др.) для обеспечения академического и профессионального взаимодействия.	<i>Знать:</i> основные коммуникативные технологии для обеспечения академического и профессионального взаимодействия. <i>Уметь:</i> обосновать выбор соответствующей коммуникативной технологии для обеспечения академического и профессионального взаимодействия. <i>Владеть:</i> навыками выбора коммуникативных технологий для обеспечения академического и профессионального взаимодействия.
	УК-4.2. Применяет современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном (ых) языке (ах).	<i>Знать:</i> современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия. <i>Уметь:</i> применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия. <i>Владеть:</i> навыками применения современных средств коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия.
	УК-4.3. Оценивает эффективность применения современных коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях.	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействиях и особенность их применения. <i>Уметь:</i> выбирать, применять и оценивать эффективность применения коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях. <i>Владеть:</i> навыками оценки эффективности применения коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе	<i>Знать:</i> важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития и особенности их использования.

процессе межкультурного взаимодействия.	исторического развития, обосновывает актуальность их использования.	<i>Уметь:</i> использовать на практике положения важнейших идеологических и ценностных систем, сформировавшихся в ходе исторического развития. <i>Владеть:</i> навыками анализа и использования важнейших идеологических и ценностных систем, сформировавшихся в ходе исторического развития.
	УК-5.2. Объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия с ними, опираясь на знания причин проявления социальных обычаев и различий в поведении людей.	<i>Знать:</i> причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей и особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия. <i>Уметь:</i> выявить и объяснить особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия. <i>Владеть:</i> навыками выявления особенностей поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия с ними.
	УК-5.3. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия, в том числе при выполнении профессиональных задач.	<i>Знать:</i> основные принципы и методы формирования недискриминационной среды взаимодействия. <i>Уметь:</i> создавать недискриминационную среду взаимодействия. <i>Владеть:</i> навыками создания недискриминационной среды взаимодействия.
ОПК-5. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности	ОПК-5.1. Знает современные информационно-коммуникационные технологии.	<i>Знать:</i> современные информационно-коммуникационные технологии. <i>Уметь:</i> применять современные информационно-коммуникационные технологии. <i>Владеть:</i> навыками применения современных информационно-коммуникационных технологий.
	ОПК-5.2. Умеет решать исследовательские и прикладные задачи с учетом требований информационной безопасности.	<i>Знать:</i> требования информационной безопасности. <i>Уметь:</i> решать исследовательские и прикладные задачи с учетом требований информационной безопасности. <i>Владеть:</i> навыками безопасной работы в сети интернет.
	ОПК-5.3. Учитывает требования информационной безопасности для решения	<i>Знать:</i> требования информационной безопасности для решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной

	исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности.	деятельности. <i>Уметь:</i> учитывать требования информационной безопасности для решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности. <i>Владеть:</i> навыками решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности.
ОПК-6. Способен разрабатывать и осуществлять культурно-просветительские проекты, популяризировать профессиональные знания	ОПК-6.1. Может применять результаты своих исследований в преподавании курса истории.	<i>Знать:</i> Методы разработки и осуществления культурно-просветительских проектов. <i>Уметь:</i> Применять результаты своих исследований в преподавании курса истории. <i>Владеть:</i> навыками популяризации своих профессиональных знаний.
	ОПК-6.2. Владеет способами научной экспертизы и аналитики в области презентации результатов научного исследования.	<i>Знать:</i> Способы научной экспертизы в области презентации результатов научного исследования. <i>Уметь:</i> анализировать результаты научного исследования. <i>Владеть:</i> навыками аналитики в области презентации результатов научного исследования.
	ОПК-6.3. Умеет работать с различными целевыми группами в процессе устного и письменного научно-популярного изложения собственного исследовательского материала.	<i>Знать:</i> особенности различных целевых групп. <i>Уметь:</i> адаптировать исследовательский материал для различных целевых аудиторий. <i>Владеть:</i> навыками устного и письменного научно-популярного изложения собственного исследовательского материала для различных целевых групп.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к обязательной части блока Б1.О.01 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 46.04.01 - «История» с направленностью Политика памяти о Холокосте и геноцидах.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык».

Программа является авторской, в основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся проводником профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по направлению подготовки / специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы направления подготовки / специальности.

Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Практические занятия	15
2	Практические занятия	15
Всего:		30

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 60 академических часов. Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена (18 часов).

3. Содержание дисциплины

Целостная система подготовки подразделяется на два этапа обучения. Это предполагает, с одной стороны, автономный характер обучения на каждом этапе, а с другой, – взаимосвязь этапов обучения, при которой достижение целей первого этапа обеспечивает возможность продолжения обучения на следующем этапе. Подобное структурирование курса связано как с самой спецификой преподавания иностранного языка, когда без закрепления базового лексико-грамматического материала нельзя перейти к чтению текстов по направлению подготовки / специальности, так и с построением всего учебного процесса в вузе, при котором от изучения более общих дисциплин на младших курсах студенты переходят к изучению сложных специальных дисциплин на старших курсах.

Такой подход к преподаванию учитывает междисциплинарный характер данного предмета и определяет место иностранного языка как языка направления подготовки / специальности в реализации общеобразовательной программы.

На первом этапе обучение иностранному языку направлено на коррекцию, развитие и совершенствование языковых навыков продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности – говорения, письма, чтения, аудирования.

Целью этого этапа является освоение профессиональной лексики, выработка навыков аннотирования и реферирования текстов по специальности, а также развитие коммуникативных способностей студентов в целях овладения ими лингвистическими и социокультурными компетенциями, достаточными для осуществления профессиональных языковых контактов, понимания профильно-ориентированных текстов, извлечения и анализа информации, содержащейся в англоязычных материалах различного характера, овладения основами перевода. Дисциплина также нацелена на развитие навыков постоянного самообучения студентов в плане совершенствования языковых компетенций, что является настоящим требованием времени.

Педагогической основой проведения занятий по английскому языку является личностно-ориентированный подход, основанный на развитии диалогизма, самостоятельности мышления, взаимодействии между преподавателем и студентом, использовании проблемного подхода, формировании критического и творческого мышления.

При обучении устным и письменным формам общения эталоном является современный литературный язык, которым пользуются образованные носители языка в официальных и неофициальных ситуациях общения. При этом умение работать с литературой по направлению подготовки / специальности рассматривается как базовое умение в целях осуществления любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	ETHNO-POLITICAL STUDIES	TRAINING COURSE CONTENT AND PURPOSE THE ROLE OF A UNIVERSITY THE INSTITUTE FOR HISTORY AND ARCHIVES, RUSSIA INTERDISCIPLINARY APPROACH
2	ETHNICAL CONFLICTS AND THEIR RESOLUTION	FROM THE DARK AGES TO THE PRESENT DAY NATIONAL IDENTITY CIVIC IDENTITY
3	CROSS-ETHNICAL RELATIONS AFTER WORLD WAR TWO	DEVELOPMENT OF PARLIAMENTARISM IN THE UK DEVELOPMENT OF PARLIAMENTARISM IN THE RF CONTENT ANALYSIS
4	POLITICAL DISCOURSE: THE CONCEPT	WORLD HISTORY OF ETHNO-POLITICS AREA STUDIES ENVIRONMENTAL HISTORY SOURCE STUDY APPLIED POLITICAL DISCIPLINES
5	INTERNATIONAL AFFAIRS: GLOBAL GOVERNANCE. MODERNISATION AND PROGRESS	THE REASONS OF MIGRATION METHODOLOGY OF RESEARCH MODERN TRENDS OF MIGRATION PROCESS
6	CONSTITUENT ACTS OF THE UNITED NATIONS AND OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS	TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL COMPACTS CIVIC SOCIETY INSTITUTIONS IN RUSSIA CIVIC SOCIETY INSTITUTIONS ABROAD CROSS-CULTURAL RESEARCH

4. Образовательные технологии

Контроль подготовки по иностранному языку осуществляется в письменной и в устной форме, проверяется качество компетенций и их соответствие уровню подготовки студента. Формы контроля воспроизводят ситуации чтения, аудирования, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов бытового, официально-делового и профессионального общения.

Текущий контроль знаний студентов проводится поэтапно (как по изучении отдельной темы, так и после прохождения всего уровня), и представляет собой отчетность студентов за следующие виды работ:

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время, консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование / коллоквиум, развернутая беседа с обсуждением сообщения или доклада) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.
4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа студентов (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи; выполнение заданий «Рабочих тетрадей студента»; написание домашних изложений, сочинений, эссе).
5. Этно-лингво-культурный анализ текстов из научно-популярной, специальной литературы профессиональной направленности; работа с обзорами, статьями из научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).
6. Написание тезисов, аннотаций (как видов работы над специальными текстами).
7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.
8. Написание рефератов по тематике направления подготовки / специальности студентов с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).
9. Аудирование текстов описательного научного характера.
10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, подготовка к занятиям, и т.п.).

Письменная работа по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов по направлению подготовки / специальности студентов проводится в конце семестра и имеет целью определение степени и качества усвоения студентами концептуального содержания специализированного профессионально-ориентированного уровня.

В реализации программы обучения иностранному языку студентов используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные.

Классификация образовательных (педагогических) технологий, на которых основывается процесс преподавания иностранного языка:

По типу управления учебно-воспитательным процессом: классическое (традиционное) обучение; компьютерное (мультимедиа) индивидуальное; программное и программированное обучение.

По ориентации педагогического взаимодействия: технологии сотрудничества в рамках гуманизации и демократизации учебного процесса.

По преобладающим методам и способам обучения (в целях активизации и интенсификации деятельности студентов): коммуникативные, интерактивные; творческие; проблемные, поисковые; игровые, продуктивные; информационные, компьютерные, мультимедийные.

По организационным формам: групповые, коллективные; классно-урочные (академические).

По уровню и характеру применения: модульные.

По преобладанию средств обучения: вербальные, аудио-визуальные, с использованием видео техники, а также на основе современных информационных и телекоммуникационных средств.

Курс обучения включает функционирование модулей, задачей которых является совершенствование и углубление подготовки по разным аспектам иностранного языка в целях приобретения студентом новых языковых умений и навыков.

Под модулем подразумевается законченный, вполне автономный курс, включающий в себя обучение как отдельным, так и всем видам речевой деятельности в зависимости от целей и задач, которые необходимо реализовать в процессе прохождения материала. При полной самостоятельности отдельного модульного курса, он, тем не менее, зависит от других модулей и интегрирован в общий курс иностранного языка.

Модульная система обучения включает набор курсов, логическая последовательность которых была продиктована необходимостью комплексного подхода к изучению иностранного языка, а также конечными целями обучения.

Модули первого этапа подобраны таким образом, чтобы систематизировать и углубить те языковые знания, которые были получены в средней школе, чтобы довести государственный общеобразовательный стандарт до уровня, который позволит перейти к изучению иностранного языка для профессиональных целей. Модули второго этапа вводятся постепенно, по степени возрастания трудностей и по мере изучения студентами профилирующих дисциплин.

Интерактивные средства позволяют сделать процесс обучения иностранному языку интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим современным высоким технологиям. В целях усиления социально-воспитательных функций процесс преподавания иностранного языка основан на коммуникативно-ситуативной методике, компаративном анализе и этно-лингво-культурологическом подходе, что способствует паритету обучения и воспитания.

При изучении иностранного языка происходит не просто процесс понимания «чужой» культуры, а взаимодействие и «диалог» культур. Этому способствуют включенные в модули русскоязычные материалы, коррелирующие с иноязычными. Студенты, постигая, с одной стороны, реалии «чужого» общества, не только обогащают свои фоновые знания, приобщаются к «чужой» цивилизации, но и имеют возможность сравнивать то, как это «чужое» представлено в разных культурах повседневности, в разных научных традициях. И как результат этого – межкультурная коммуникация, возникающая на занятиях по иностранному языку.

Погружаясь в историко-культурные аспекты иноязычного текста, студенты обогащают свои фоновые знания, расширяют свой кругозор, участвуют в «диалоге» культур. Познавая лучшее, что есть в других культурах и цивилизациях, обучаемые воспитывают положительные качества и в самих себе. И в этом воспитании гражданственности, в этом паритете обучения и воспитания – совпадение целей и задач направления подготовки студентов, с одной стороны, и Иностранного языка, с другой, как дисциплины образовательной программы.

Интерактивной методике отводится особая роль и при обучении студентов реферированию и аннотированию материалов по специальности. Психологическое восприятие студентами текста на экране монитора, во многом, зависит от продуманных и скрупулезно разработанных действий с данным текстом в режиме компьютера. Использование мультимедийного аппарата (применение разнообразных типов современных графических редакторов, позволяющих вводить тот или иной шрифт, менять цветовое решение графических изображений, использование мультипликации, видеоряда, гиперссылок, ресурсов Интернет) – в отличие от бумажных носителей – способствует наглядности обучения и дает возможность разместить в одном модуле значительный объем иноязычного материала.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию специального текста основополагающими являются постулаты теории «лингвистики текста», а упражнения на обучение реферированию и аннотированию строятся с учетом особого вида анализа дискурса, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это

задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

Интерактивные виды работы включены во все модули общеобразовательного и профессионально-ориентированного этапов обучения. Использование компьютерных технологий исключает монотонность, активизирует мыслительную деятельность учащихся, повышает мотивацию обучения, развивает творческую самостоятельность, помогает формированию и развитию навыков работы над текстами по специальности. Обращение к ресурсам Интернет способствует возникновению межкультурной коммуникации, в рамках которой происходит сравнение реалий и диалог культур. Подобное взаимодействие культур способствует духовному росту обучающихся.

Применение интенсивных методик и IT-технологий в преподавании иностранного языка приобретает большую значимость и решает проблему организации самостоятельной работы студентов в условиях, когда – в связи с переходом на двухуровневую систему обучения – возрастает потребность овладения методикой самообразования.

№ n/n	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	ETHNO-CULTURAL STUDIES	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
2.	ETHNICAL CONFLICTS AND THEIR RESOLUTION	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Аннотирование текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
3.	INTER-ETHNICAL RELATIONS IN AFTER WORLD WAR TWO	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
4.	POLITICAL DISCOURSE: THE CONCEPT	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
5.	INTERNATIONAL AFFAIRS: GLOBAL GOVERNANCE. MODERNISATION AND PROGRESS	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Коллоквиум</i> Реферирование текста по направлению подготовки <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
6.	CONSTITUENT ACTS OF THE UNITED NATIONS AND OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Презентация с использованием IT-технологий</i> <i>Консультирование и</i>

			<i>проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
--	--	--	--

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
Текущий контроль:	
- контрольная работа	12 баллов
- устный опрос	12 баллов
- участие в дискуссии на практическом занятии	12 баллов
- реферирование/аннотирование	12 баллов
- выступление с сообщением/докладом/презентацией	12 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/ зачет с оценкой/ экзамен	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

В процессе текущего и промежуточного контроля по всем перечисленным выше видам работ проверяется качество сформированных компетенций, языковых умений и навыков, а также их соответствие требованиям к результатам освоения дисциплины.

Оценка знаний производится по следующим критериям:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и/или профессиональной литературе.</p> <p>В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка; – особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – основные модели речевого поведения; основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; – основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; – вести диалог на иностранном языке; – осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке; – выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; – создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке; – различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; – навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; – навыками реферирования и аннотирования научной литературы; – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, – нормами иностранного языка в области устной и письменной речи. <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка; – основные модели речевого поведения; основы речевых жанров; – основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения. – неточно выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как ви-

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>дов речевой деятельности; Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; – участвовать в диалоге на иностранном языке; – осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке; – выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский; – редактировать тексты основных жанров деловой речи. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке; – основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; – навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке; – приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения; – базовыми навыками реферирования и аннотирования научной литературы; – базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации. <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – не в полной мере знает различия лингвистических систем русского и иностранного языка; – слабо ориентируется в особенностях слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – ошибается в определении основных моделей речевого поведения; основы речевых жанров; – плохо знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – не в полной мере реализует некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; – не всегда готов участвовать в диалоге на иностранном языке; – не способен активно осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке; – со значительными ошибками выполнять некоторые письменные переводы с иностранного языка на русский; – редактировать лишь некоторые тексты основных жанров деловой речи. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ограниченным набором языковых средств для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке; – основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма, однако плохо применяет их на практике;

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<ul style="list-style-type: none"> – навыками коммуникации в иноязычной среде, не всегда обеспечивающими адекватность социальных контактов на иностранном языке; – лишь небольшим набором приемов создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения; – базовыми навыками реферирования и аннотирования лишь некоторых видов литературы; – базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации. <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «удовлетворительный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – не знает различий лингвистических систем русского и иностранного языка; – не выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – плохо знает основные модели речевого поведения; не знает основ речевых жанров; – не знает средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; – не может участвовать в диалоге на иностранном языке; – не способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке; – не может адекватно выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами для достижения некоторых целей межличностного общения на иностранном языке; – не владеет основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; – навыки коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке находятся на низком уровне; – не владеет приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения; – базовые навыки реферирования и аннотирования научной литературы отсутствуют; – лишь некоторыми базовыми навыками социокультурной коммуникации <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые материалы для текущей аттестации

Unit 1.

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
YEAR 1980
24 May 1980

CASE CONCERNING UNITED STATES DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF IN TEHRAN (UNITED STATES OF AMERICA v. IRAN)

Part I

On the basis of the foregoing detailed examination of the merits of the case, the Court finds that Iran, by committing successive and continuing breaches of the obligations laid upon it by the Vienna Conventions of 1961 and 1963 on Diplomatic and Consular Relations, the Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights of 1955, and the applicable rules of general international law, has incurred responsibility towards the United States. As to the consequences of this finding, it clearly entails an obligation on the part of the Iranian State to make reparation for the injury thereby caused to the United States. Since however Iran's breaches of its obligations are still continuing, the form and amount of such reparation cannot be determined at the present date.

At the same time the Court finds itself obliged to stress the cumulative effect of Iran's breaches of its obligations when taken together. A marked escalation of these breaches can be seen to have occurred in the transition from the failure on the part of the Iranian authorities to oppose the armed attack by the militants on 4 November 1979 and their seizure of the Embassy premises and staff, to the almost immediate endorsement by those authorities of the situation thus created, and then to their maintaining deliberately for many months the occupation of the Embassy and detention of its staff by a group of armed militants acting on behalf of the State for the purpose of forcing the United States to bow to certain demands. Wrongfully to deprive human beings of their freedom and to subject them to physical constraint in conditions of hardship is in itself manifestly incompatible with the principles of the Charter of the United Nations, as well as with the fundamental principles enunciated in the Universal Declaration of Human Rights. But what has above all to be emphasized is the extent and seriousness of the conflict between the conduct of the Iranian State and its obligations under the whole corpus of the international rules of which diplomatic and consular law is comprised, rules the fundamental character of which the Court must here again strongly affirm. In its Order of 15 December 1979, the Court made a point of stressing that the obligations laid on States by the two Vienna Conventions are of cardinal importance for the maintenance of good relations between States in the interdependent world of today. There is no more fundamental prerequisite for the conduct of relations between States', the Court there said, 'than the inviolability of diplomatic envoys and embassies, so that throughout history nations of all creeds and cultures have observed reciprocal obligations for that purpose.' The institution of diplomacy, the Court continued, has proved to be 'an instrument essential for effective co-operation in the international community, and for enabling States, irrespective of their differing constitutional and social systems, to achieve mutual understanding and to resolve their differences by peaceful means' (I.C.J. Reports 1979, p. 19).

It is a matter of deep regret that the situation which occasioned those observations has not been rectified since they were made. Having regard to their importance the Court considers it essential to reiterate them in the present Judgment. The frequency with which at the present time the principles of international law governing diplomatic and consular relations are set at naught by individuals or groups of individuals is already deplorable. But this case is unique and of very particular gravity because here it is not only private individuals or groups of individuals that have disregarded and set at naught the inviolability of a foreign embassy, but the government of the receiving State itself. Therefore in recalling yet again the extreme importance of the principles of law which it is called upon to

apply in the present case, the Court considers it to be its duty to draw the attention of the entire international community of which Iran itself has been a member since time immemorial, to the irreparable harm that may be caused by events of the kind now before the Court. Such events cannot fail to undermine the edifice of law carefully constructed by mankind over a period of centuries, the maintenance of which is vital for the security and well-being of the complex international community of the present day, to which it is more essential than ever that the rules developed to ensure the ordered progress of relations between its members should be constantly and scrupulously respected.

Assignments for Text Analysis

2. Read the text and translate it into Russian.
3. Formulate the subject-matter of the article.
4. What facts related to the subject-matter are given in the article?
5. Find in the text or formulate yourself the main idea of the article.
6. What appraisal does the document give to the subject-matter of the article?
7. Find the cause-effect links among the passages and the parts of the text. Pick out the formal means that help show this connection from passage to passage.
8. Point out the main idea of each passage using the text of the article.
9. Pick out terms, cliches and set expressions which belong to the language of official documents.
10. Pick out literary-bookish vocabulary and obsolescent words.
11. Speak on the characteristics of the syntactical patterns used in the text:
 - long composite sentences (a composite sentence consists of two or more simple sentences joined together; the component parts of a composite sentence are called clauses)
 - parallel constructions
 - great distance between the subject and the predicate
 - evaluative means used in the text.
12. What is the purpose of using these characteristics?
13. Do the necessary research and speak on the events described in the text.
14. Read Part II of the text and dwell on how the events unfolded.
15. Find the fragments of the text which contain the inference of the document.
16. What are the differences between this text and the articles given above?
17. Write an indicative abstract and a summary.

(THEORY) The Summary

The beginning abstractor should read the text two or three times before embarking on his abstract. The first reading should result in establishing the main problem of the text and its logical structure. The abstractor then proceeds to underline and to make marginal notes of passages conveying the most important information of the original source. This work has to be done with great care and deliberation since, once this process is completed, it is almost inevitable that the remainder of the text will be ignored, and the abstractor's attention will be concentrated on the marked passages.

After that it is necessary to arrange the remaining information that should be conveyed to the reader in such an order that makes it easy to understand. The objective will be attained if the main idea of the original text occupies the first place in the text of the summary. Then information of minor importance

may be given.

(THEORY) A Sample Indicative Abstract

The International Court of Justice finds that by seizing on 4 November 1979 and maintaining deliberately for many months the occupation of the US Embassy and detaining its staff as hostages for the purpose of forcing the US to bow to certain demands the Iranian State has incurred responsibility towards the US and is to make reparation for it. The Court emphasizes the seriousness of the conflict between the Iranian State – its endorsement of the situation - and its obligation under the international rules. The Court stresses that nothing can undermine the edifice of law constructed by mankind over a period of centuries.

Unit 2.

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
YEAR 1980

24 May 1980

**CASE CONCERNING UNITED STATES
DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF
IN TEHRAN (UNITED STATES OF AMERICA v. IRAN)**

Part II

(1) Before drawing the appropriate conclusions from its findings on the merits in this case, the Court considers that it cannot let pass without comment the incursion into the territory of Iran made by United States military units on 24-25 April 1980, an account of which has been given earlier in this Judgment. (2)_____ the United States Government may have had understandable preoccupations with respect to the well-being of its nationals held hostage in its Embassy for over five months. (3)_____ the United States government may have had understandable feelings of frustration at Iran's long-continued detention of the hostages, notwithstanding two resolutions of the Security Council as well as the Court's own Order of 15 December 1979 calling expressly for their immediate release. (4)_____ in the circumstances of the present proceedings; the Court cannot fail to express its concern in regard to the United States' incursion into Iran. (5)_____, as previously recalled, this case had become ready for hearing on 19 February 1980, the United States Agent requested the Court, owing to the delicate stage of certain negotiations, to defer setting a date for the hearings. Subsequently, on 11 March, the Agent informed the Court of the United States Government's anxiety to obtain an early judgment on the merits of the case. The hearings were (6)_____ held on 18, 19 and 20 March, and the Court was in course of preparing the present judgment adjudicating upon the claims of the United States against Iran when the operation of 24 April 1980 took place. The Court (7)_____ feels bound to observe that an operation undertaken in those circumstances, from whatever motive, is of a kind calculated to undermine respect for the judicial process in international relations; and to recall that in paragraph 47, 1 B, of its Order of 15 December 1979 the Court had indicated that no action was to be taken by either party which might aggravate the tension between the two countries.

At the same time, (8)_____, the Court must point out that neither the question of the legality of the operation of 24 April 1980, under the Charter of the United Nations and under general international law, nor any possible question of responsibility flowing from it, is before the Court. It must also point out that this question can have no bearing on the evaluation of the conduct of the Iranian Government over six months earlier, on 4 November 1979, which is the subject-matter of the United States' Application. (9)_____ the findings reached by the Court in this Judgment are not affected by that operation.

Assignments for Text Analysis

1. Read the text again. Follow the logical development of the Court's arguments and put each word or phrase from the list below in the correct position. Example: (1) d

Choose from: a) when b) however c) no doubt also d) before e) nevertheless f) no doubt g) therefore h) accordingly i) it follows that.

18. Read the text and translate it into Russian.

19. Formulate the subject-matter of the article.

20. What facts related to the subject-matter are given in the article?

21. Pick out the fragments of the text containing new information (rheme) which the author conveys to the reader.

22. Find in the text or formulate yourself the main idea of the article.

23. What appraisal does the document give to the subject-matter of the article?

24. Find the cause-effect links among the passages and the parts of the text. Pick out the formal means that help show this connection from passage to passage.

25. Point out the main idea of each passage using the text of the article.

26. Pick out terms, clichés and set expressions which belong to the language of official documents.

27. Pick out literary-bookish vocabulary and obsolescent words.

28. Speak on the characteristics of the syntactical patterns used in the text:

a) long composite sentences (a composite sentence consists of two or more simple sentences joined together; the component parts of a composite sentence are called clauses)

b) parallel constructions

c) great distance between the subject and the predicate

d) evaluative means used in the text.

29. What is the purpose of using these characteristics?

30. Do assignment 12 for part I of the text.

31. Find the fragments of the text which contain the inference of the document.

32. What are the differences between this text and the articles given above?

33. Write a summary of the text.

(THEORY) Editorials

Editorials comment on the political and other events of the day. The function of the editorial is to influence the reader by giving an interpretation of certain facts and suggest that it is the correct one. Like any evaluative writing, editorials appeal not only to the reader's mind but to his feelings as well. Hence the use of emotionally coloured language elements, both lexical and structural. Alongside political words and expressions, terms, clichés and abbreviations one can find colloquial words and expressions, slang, and professionalisms. The language of editorial articles is characterized by a combination of different strata of vocabulary (after I.R. Galperin).

The Indicative Abstract and the Informative Abstract

The term "abstract" signifies an abbreviated, accurate representation of the original text without added interpretation or criticism.

Before writing an indicative abstract it is necessary to read the original text breaking it into several logical parts. After that the central idea of each part and the central idea of the text should be established. Then each logical part should be given a subject-heading. When the outline of the original text represented by subject-headings becomes clear to the abstractor all unnecessary and unimportant points should be excluded. The remaining subject-headings may perform the function of an outline to a future indicative abstract. The first point in this outline should be a general statement of the problem discussed in the publication.

The next step will be writing the text of your indicative abstract according to this outline.

The first sentence is especially important. It contains a general statement of the problem discussed in the original source. It also identifies the source saying whether it is a book, an article or an extract. The second sentence enumerates the most important subject-headings.

The good abstractor takes special care to avoid duplicating the words of the title. He also avoids space-consuming phrases. As a means of packing a great deal of information whenever possible, phrases should be used for clauses and words for phrases. Verbs are used in the passive voice and the third person present.

The indicative abstract is written in one paragraph and its length does not usually exceed 100 words.

The function of the informative abstract is generally to obviate the necessity of reading the original text at all. Ideally, the informative abstract is an intelligible and complete representation of the significant content and conclusions of the original text, so complete in itself that reference to the latter is not essential.

Unit 3.

NOT THE QUEEN'S ENGLISH

Non-native English-speakers now outnumber native ones 3 to 1. And it's changing the way we communicate.

The name - Cambridge School of Languages - conjures images of spires and Anglo-Saxon aristocrats conversing in the Queen's English. But this Cambridge is composed of a few dank rooms with rickety chairs at the edge of a congested Delhi suburb. Its rival is not stately Oxford but the nearby Euro Languages School, where a three-month English course costs \$16. "We tell students you need two things to succeed: English and computers," says Chetan Kumar, a Euro Languages manager. "We teach one. For the other" - he points to a nearby Internet stall - "you can go next door."

The professors back in Cambridge, England, would no doubt question the schools' pedagogy. There are few books or tapes. Their teachers pronounce "we" as "ve" and "primary" as "primmy." And yet such storefront shops aren't merely the ragged edge of the massive English-learning industry, which in India alone is a \$100 million-per-year business. They are the front lines of a global revolution in which hundreds of millions of people are learning English, the planet's language for commerce, technology - and, increasingly, empowerment. Within a decade, 2 billion people will be studying English and about half the world - some 3 billion people - will speak it, according to a recent report from the British Council.

From Caracas to Karachi, parents keen for their children to achieve are forking over tuition for English-language schools. China's English fever - elevated to epidemic proportions by the country's recent accession to the World Trade Organization and the coming 2008 Olympics - even has its own Mandarin term, *Yingwen re*. And governments from Tunisia to Turkey are pushing English, recognizing that along with computers and mass migration, the language is the turbine engine of globalization. As one 12-year-old self-taught English-speaker from China's southwestern Sichuan province says, "If you can't speak English, it's like you're deaf and dumb."

Linguistically speaking, it's a whole new world. Non-native speakers of English now outnumber native speakers 3 to 1, according to English-language expert David Crystal, whose numerous books

include "English as a Global Language." "There's never before been a language that's been spoken by more people as a second than a first," he says. In Asia alone, the number of English-users has topped 350 million - roughly the combined populations of the United States, Britain and Canada. There are more Chinese children studying English - about 100 million - than there are Britons.

All languages are works in progress. But English's globalization, unprecedented in the history of languages, will revolutionize it in ways we can only begin to imagine. In the future, suggests Crystal, there could be a tri-English world, one in which you could speak a local English-based dialect at home, a national variety at work or school, and international Standard English to talk to foreigners. With native speakers a shrinking minority of the world's Anglophones, there's a growing sense that students should stop trying to emulate Brighton or Boston English, and embrace their own local versions. Researchers are starting to study non-native speakers' "mistakes" - "She look very sad," for example - as structured grammars. In a generation's time, teachers might no longer be correcting students for saying "a book who" or "a person which." Linguist Jennifer Jenkins, an expert in world Englishes at King's College London, asks why some Asians, who have trouble pronouncing the "th" sound, should spend hours trying to say "thing" instead of "sing" or "ting." International pilots, she points out, already pronounce the word "three" as "tree" in radio dispatches, since "tree" is more widely comprehensible.

Not everyone is as open-minded about English, or its advance. The Web site of the Association for the Defence of the French Language displays a "museum of horrors" - a series of digital pictures of English-language signs on Parisian streets. But others say such defensiveness misses the point. "This is not about English swamping and eroding local identities," says David Graddol, author of the British Council report. "It's about creating new identities - and about making everyone bilingual."

Indeed, English has become the common linguistic denominator. Whether you're a Korean executive on business in Shanghai, a German Eurocrat hammering out laws in Brussels or a Brazilian biochemist at a conference in Sweden, you're probably speaking English. And as the world adopts an international brand of English, it's native speakers who have the most to lose. Cambridge dons who insist on speaking the Queen's English could be met with giggles - or blank stares. British or American business execs who jabber on in their own idiomatic patois, without understanding how English is used by non-natives, might lose out on deals.

For the traditional custodians of English - the British and, more recently, the Americans - this means money. The demand for native English-speakers is so huge that there aren't enough to go around; China and the Middle East are starting to import English teachers from India. The average price of a four-day business-English course in London for a French executive runs 2,240 euro. Despite - or perhaps because of - all the new Englishes cropping up, it's the American and British versions that still carry prestige, particularly with tuition-paying parents. Australia and Britain, in particular, have invested heavily in branding themselves as destinations for learning English. More than 400 foreign English-teaching companies are trying to break into China. On a visit to Beijing last week, British Chancellor Gordon Brown said the Chinese thirst to acquire the language was "a huge opportunity for Britain," which already boasts a 1.3 billion pound English-teaching industry. Says Jenkins, "Owning English is very big business."

To see big business in action, one need only walk down London's busy Oxford Street, where ads hawk instant access to the language of success: DOES YOUR ENGLISH EMBARRASS YOU? BUSINESS ENGLISH FOR BEGINNERS; LEARN ENGLISH IN JUST 10 WEEKS! Above clothing stores, bustling English-language schools are packed with eager twentysomethings from around the world. Ben Beaumont, a buoyant 28-year-old Briton, presides over a class that includes a South Korean business manager, a nurse from rural Japan and an Italian law student. "Do you want a lot of homework or a little?" he asks. The class is unequivocal: "A lot!" Why such enthusiasm? In a word, jobs. A generation ago, only elites like diplomats and CEOs needed English for work. Throughout organizations, more people need more English. In China, the Beijing Organizing Committee for the 2008 Olympics is pushing English among staff, guides, taxi drivers and ordinary citizens.

Technology also plays a huge role in English's global triumph. Eighty percent of the electronically stored information in the world is in English; 66 percent of the world's scientists read in it, according

to the British Council. "It's very important to learn English because computer books are only in English," says an Uruguayan IT student learning English in London. New technologies are helping people pick up the language, too: Chinese and Japanese students can get English-usage-tips on their mobile phones. English-language teachers point to the rise of Microsoft English, where computer users are drafting letters advised by the Windows spell check and pop-up style guides.

Schools are becoming more and more creative. Last August, South Korea set up its first English immersion camp. The Gyeonggi English Village, built on a small island in the Yellow Sea and subsidized by the provincial government, comes complete with a Hollywood-style fake bank and airport, where students must conduct all transactions in English. "Through the camp, we want to train capable global citizens, who can help Korea win international competition in this age of globalization," says SohnHakKyu, governor of Gyeonggi province, who started the program. In one class, eighth grader Chun Ho Sung, wearing a long black wig and posing as British heartthrob Orlando Bloom, sweats under the lights of a mock television studio as he prepares to be interviewed. "Do you think you are handsome?" asks the anchorwoman. Shyly, in broken English, Chun responds: "Yes, I do. I am very handsome." The audience of other students collapses in giggles.

While courses like Gyeonggi's sound simple, English and its teaching are inexorably becoming more complex. IlanStavans, an Amherst College professor, recently finished a translation of Cervantes's "Don Quixote" into Spanglish, the English-Spanish hybrid spoken in the United States and Mexico. Writing in the journal *English Today* last spring, Hu Xiaoqiong argued for reorientating China's English curriculum toward China English, incorporating Chinese phrases like "pay New Year calls," a Spring Festival tradition, and "no face," to be ashamed—as Standard English. In countries like Germany, where most kids begin English as early as the second or third grade, the market for English studies is already shrinking. German language schools no longer target English beginners but those pursuing more-expert niches: business English, phone manners or English for presentations. Beginning-English classes are filled with immigrants from places like Turkey and Russia, eager to catch up with the natives. As with migrants the world over, they're finding that their newfound land is an English-speaking one.

© 2007 *Newsweek, Inc.*, by *Carla Power*

Assignments for Text Analysis

1. Read the text and translate it into Russian.
2. Pick out the fragments of the text containing new information (rheme) which the author conveys to the reader.
3. Find in the text or formulate yourself the main idea of the article.
4. Explain whether the title reflects the subject-matter of the article.
5. Explain the logical connection between the passages of the article. Pick out the formal means that help show this connection from passage to passage.
6. Point out the main idea of each passage using the text of the article.
7. Point out the passages that give ground for the main idea of the author.
8. Pick out passages which do not convey the subject-matter of the article. Explain what function these passages fulfill.
9. Find the fragments of the text where the author tries to analyze the causes of the phenomenon described.
10. Speak on the role of the borrowings in the text.
11. Write an indicative abstract.
12. Give definitions or the Russian equivalents to the following words and expressions:

To conjure images; a congested suburb; empowerment; accession to something; turbine engine of globalization; to outnumber (non)-native speaker; to be open-minded about something; to swamp and erode local identities; to make somebody bilingual; to hammer out laws; dons; thirst to acquire the language; to hawk access to something; to be unequivocal; CEO; anchorwoman; to reorient curriculum; to target English beginners; to catch up with the natives; to question something; unprecedented; unequivocal; fake airport.

13. Talking points.

- Much of the information that people assume as 'factual' actually turns out to be inaccurate. Thus, any piece of information referred to as a 'fact' should be mistrusted since it may well be proven false in the future.

- The problems of modern society have led many people to complain: 'We live in terrible times.' Yet, given the choice, no one today would prefer to live in any other time.

- It is often necessary, even desirable, for political leaders to withhold information from the public.

- The stability of a society depends on how it responds to the extremes of human behavior

(THEORY) Publicistic Style

The publicistic style of language came into being as a separate style in the middle of the 18th century. It falls into several varieties: the oratorical substyle, the radio and TV commentary, the essay, journalistic articles.

The general aim of publicistic style is to exert a constant and deep influence on public opinion, to convince the reader or the listener that the interpretation given by the writer or the speaker is the only correct one and to cause him to accept the point of view expressed in the speech, essay or article not merely through logical argumentation but through emotional appeal as well.

Due to its characteristic combination of logical argumentation and emotional appeal, publicistic style has features in common with the style of scientific prose, on the one hand, and that of emotive prose, on the other. Its coherent and logical syntactical structure, with an expanded system of connectives and its careful paragraphing, makes it similar to scientific prose. Its emotional appeal is generally achieved by the use of words with emotive meaning, the use of imagery and other stylistic devices as in emotive prose (after I.R. Galperin).

Темы для промежуточной аттестации

1. If politics is essentially social, why is not all social activity political?
2. Why has politics so often carried negative associations?
3. How could you defend politics as a worthwhile and ennobling activity?
4. Is politics inevitable? Could politics ever be brought to an end?
5. Why has the idea of a science of politics been so attractive?
6. Is it possible to study politics objectively and without bias?
7. Why has democracy come to be so universally well regarded?
8. Is direct democracy in any way applicable to modern circumstances?
9. What are the principal virtues of democracy?
10. What are the drawbacks or dangers of democracy?
11. Which model of democracy is most attractive, and why?
12. Do modern forms of representative democracy deserve to be described as democratic?
13. What are the major threats to democracy in modern society?
14. Would life in a state of nature really be 'nasty, brutish and short'?

15. Does government control the state, or does the state control government?
16. Can the state be viewed as a neutral body in relation to competing social interests?
17. Does the nature and background of the state elite inevitably breed bias?
18. What is the proper relationship between the state and civil society?
19. How far can the state be 'hollowed out' before it ceases to be a state altogether?
20. Does globalization mean that the state has become irrelevant?
21. Where do nations come from? Are they natural or artificial formations?
22. Why have national pride and patriotic loyalty been valued?
23. Does cultural nationalism merely imprison a nation in its past?
24. Why has nationalism proved to be such a potent political force?
25. Does nationalism inevitably breed insularity and conflict?
26. Is multiculturalism a source of social enrichment or a threat to social stability?
27. Is the nation-state the sole legitimate unit of political rule?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высшая школа, 1985. 127 с.
2. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. М.: РОУ, 1992. 28 с.
3. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Как писать по-английски научные статьи, рефераты, рецензии. Санкт-Петербург: Специальная литература; 1995. 168 с.
4. Родоман Н.В. Английский язык. Изучаем язык международных документов. Устав ООН. М.: МГИМО (У) МИД России, 2012. 120 с.
5. Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. 2007. № 5. С. 67-71.
- 6 Халилова Л.А. The USA: History and the Present. М.: Рольф, Айрис Пресс, 2000, 2001, 2002. 256 с.
7. Bell J.J. The History of England. Vol.1. СПб.: Питер, 1996. 219 p.
8. Bell J.J. The History of England. Vol.2. СПб.: Питер, 1996. 216 p.
9. Bell J.J. The History of England. Vol.3. СПб.: Питер, 1996. 220 p.
10. Brigden S. New Worlds, Lost Worlds: The Rule of the Tudors, 1485-1603. Penguin Books, 2002. 448 p.
11. Bromhead, Peter. Life in Modern Britain. Harlow (Essex): Longman-Pearson Education Ltd., 1993. 198 p.
12. Bromhead, Peter. Life in Modern America. Harlow (Essex): Longman-Pearson Education Ltd., 1996. 192 p.
13. Burns W.E. A Brief History of Great Britain. Facts On File, Incorporated, 2009. 296 p.
8. Dargie R. A History of Britain. Arcturus Publishing Limited, 2009. 208 p.
14. Evtuhov C., Stites R. A History of Russia: Peoples, Legends, Events, Forces since 1800. Houghton Mifflin, 2004. 532 p.
15. Encyclopedia Judaica. Jerusalem: Keter Publishing House, Ltd., 1975. 673 p.
16. Encyclopedia of Jewish History. New York: Facts on File Publications, 1986. 288 p.
17. Gilbert, Martin. Jewish History Atlas. New York: Macmillan Publishing Co., 1976. 5 p.
18. Grayzel, Solomon. A History of the Jews. Philadelphia: Jewish Publication Society, 1968. 768 p.
19. Heyman N.M. Russian History. McGraw-Hill Education, 1993. 490p.
20. Hosking G.A. Russia and the Russians: A History. Harvard University Press, 2001. 718 p.

21. Kort M. A Brief History of Russia. Infobase Publishing, 2008. 337 p.
22. Kort M. The Soviet Colossus: History and Aftermath. M.E. Sharpe, 2001. 465p.
23. Lavery C. Focus on Britain Today. L.: Macmillan Publishers, 1995. 122 p.
24. Neville P. A Traveller's History of Russia. Interlink Publishing Group Incorporated, 2006. 331 p
25. Porter R. English Society in the Eighteenth Century. Penguin Books Ltd., 1990. 448 p
26. Thompson E.P. The Making of the English Working Class. N.Y.: Vintage/Alfred A. Knopf/Random House, 1966. 864 p.
27. The Oxford Companion to British History. Oxford University Press, 2003. 1056 p.
28. The Oxford History of Britain. Oxford University Press, 2001. 780 p.
29. Wayne B., Colomb Gr. G., Williams J. M. The Craft of Research. University Of Chicago Press, 2003. 329 с.
30. Wiedenborner S. Writing Research Papers: A Guide to The Process. New York: St. Martin's Press, 2004. 416 с.
31. Williams, H. Fifty Things You Need To Know About British History. HarperCollins Publishers, 2009. 416 p.

Литература для рефератов и докладов / презентаций

1. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ. Москва : РГГУ, 2014. 85 с.
ISBN 978-5-7281-1440-6 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006434>
2. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ. Москва : РГГУ, 2014. 79 с.
ISBN 978-5-7281-1440-3 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
3. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Мишота И.Ю., Банникова Н.В., Галочкина А.Ю. Английский язык [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (РГГУ), Ист.-арх. ин-т, Каф. иностр. яз. ИАИ [под ред. Л. А. Халиловой]. М.: РГГУ, 2013. 122 с.
<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009307>
4. Халилова Л.А. Archives&archivists: administering archives [Электронный ресурс] : проф.-ориентир. курс : учеб. пособие. М.: РГГУ, 2013.. 86 с. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009310>
5. Халилова Л.А. Archives administration [Электронный ресурс] : Textbook. Student's Workbook : проф.-ориентир. курс : учеб. пособие. М.: РГГУ, 2013. 53 с.
<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009309>
6. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. М: Проспект, 2007. 120 с.
7. Фесенко Т. А. Теория и практика перевода: традиционная и новая парадигмы знаний: Учеб. пособие. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2003. 90 с.
8. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2007. 188 p.
9. The Oxford Handbook of Environmental History / Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university Press, 2014. 798 p.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Интернет-ресурсы дисциплины Иностраный язык комплектуются по направлениям:

- иностранный язык (лингвистические аспекты);
- история, культура и цивилизация стран изучаемых языков;
- политология.

1. Информационно-учебные сайты

1. Wikipedia. The Free Encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Records_management, свободный
2. Techopedia. Complementary Webinar [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.techopedia.com/.../records-management-system-rms>, свободный

3. United Kingdom | History, Geography, Facts, & Points of Interest [Электронный ресурс].
Режим доступа: <https://www.britannica.com/place/United-Kingdom>, свободный
4. BBC - History: British History in-depth
[Электронный ресурс]. Режим доступа: www.bbc.co.uk/history/british/, свободный
5. History of Britain - timeline and facts - Project Britain [Электронный ресурс].
Режим доступа: projectbritain.com/history.html, свободный
6. The UK, Britain, Great Britain, The British Isles, England - what's the... [Электронный ресурс].
Режим доступа: <https://www.historic-uk.com/HistoryUK/HistoryofBritain/The-UK-Great-Britain-Whats-the-Difference/>, свободный
7. Burns William E. A Brief History of Great Britain [PDF][Электронный ресурс].
Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/237810/>, свободный
8. England's Modern History - England Forever [Электронный ресурс].
Режим доступа: <https://www.Englandforever.org/modern-history.php>, свободный
9. US History and Historical Documents - USA.gov [Электронный ресурс].
Режим доступа: <https://www.usa.gov/>, свободный
10. United States American History [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.u-s-history.com/>, свободный
11. BBC News - United States of America timeline [Электронный ресурс]. Режим доступа: news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country.../1230058.stm, свободный
12. History of Russia | Britannica.com [Электронный ресурс].
Режим доступа: <https://www.britannica.com/topic/history-of-Russia>, свободный
13. Russian history from past to present | Russian visa [Электронный ресурс].
Режим доступа: <https://www.ribttes.com/about-russia/russian-history/>, свободный
14. HISTORY OF RUSSIA - HistoryWorld [Электронный ресурс].
Режим доступа: www.historyworld.net/.../PlainTextHistories.asp?historyid... свободный
15. History & Culture of Russia / Ancient Russia - Geographia [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.geographia.com/russia/rushis02.htm, свободный
16. A history of Russia [Электронный ресурс]. Режим доступа: elibrary.bsu.az/books_163/N_16.pdf, свободный
17. Association of Holocaust Organizations [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ahoinfo.org/site/pp.asp?c=8dJBKPNxFpG&b=310274> свободный
18. -Birkenau State Museum [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.auschwitz.org.pl/html/eng/start/> свободный
19. Holocaust Museum Houston: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.hmh.org/> свободный
20. Simon Wiesenthal Center: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.wiesenthal.com>
21. The Holocaust Resource Center of Buffalo: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.holocaustcenterbuff.com/>

2. Сайты средств массовой информации

- ABC News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.abcnews.go.com/index.html>, свободный
- BBC World Service [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice>, свободный
- CNN World News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cnn.com/world>, свободный
- MSNBC [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.msnbc.com/>, свободный
- Newsweek [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.newsweek.com/>, свободный
- The Atlantic [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/world/>, свободный
- The Economist [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.economist.com/>, свободный

- The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us>, свободный
- The Time [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://time.com/>, свободный
- The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com/>, свободный
- The New York Times [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nytimes.com/>, свободный
- The Washington Times [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.washtimes.com/>, свободный

3. Сайты государственных органов англо-говорящих стран

- Library of US Congress [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.congress.gov/>, свободный
- United States Senate [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.senate.gov/index.htm>, свободный
- The White House [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/>, свободный
- UK Parliament Website [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.parliament.uk/>, свободный

4. Электронные словари

- Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/>, свободный
- Англо-русский словарь под ред В.К.Мюллера [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller-term-35743.htm>, свободный
- Woordhunt [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://woordhunt.ru/word/>, свободный
- Oxford Dictionary of English (версия: 9.1.376) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://4pda.ru/forum/index.php?showtopic=509780>, свободный

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов, переносные CD-магнитофоны.

Реализация учебной программы должна обеспечиваться доступом каждого студента к информационным ресурсам – университетскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Master Collection
4. Kaspersky
5. Амадеус
6. 1С: Предприятие
7. АBBYY Lingvo
8. Acrobat Professional 9
9. Corel Painter 11 Education License English
10. Delphi 2010 Professional ELS AcademicConLic

11. QuarkXPress 9, Единый, Полный, Образование, Europe East Edition
12. Sony Sound Forge 10 Академический Академическая Лицензия,
13. Wowza Media Server 2

Материалы на иностранных языках по дисциплине «Иностранный язык» в представленных выше в пункте 6.2 источниках являются собой разрозненные тексты, не организованные в какую-либо структуру. В связи с этим в конструкцию профильно-ориентированного этапа обучения внедряются авторские компьютерные разработки.

Интерактивные материалы и представленный в них языковой и методический инструментальный позволяют решать следующие задачи:

- способствовать более успешному, эффективному восприятию иноязычного материала как единого целого, как связного комплекса смыслов и значений;
- способствовать раскрытию содержания текста/текстов через особый инструментальный специально подобранных заданий.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1:

ETHNO-POLITICAL STUDIES: TRAINING COURSE CONTENT AND PURPOSE, THE ROLE OF A UNIVERSITY, THE INSTITUTE FOR HISTORY AND ARCHIVES (RUSSIA), INTERDISCIPLINARY APPROACH

Аудиторная работа (6 ч.)

Теория перевода:

Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ. Основные понятия теории и техники перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Сущность процесса перевода. Коммуникативная схема перевода.

Тексты для анализа и перевода:

Human Rights – Based Approach to Development.
Limits to rights reasoning.
Violations in voting.

Самостоятельная работа (14ч.)

Темы для самостоятельной работы:

Предпосылки возникновения переводческой науки. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

Тексты для анализа и перевода:

Positive Support.
The practice of Positive Support.
The tools of Positive Support.

Источники и литература:

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб.пособие по англ. яз. /

Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3
<http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000006435>

2. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с.
3. ХалиловаЛ.А English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебноепособие. М.: РГГУ, 2005. 469 с
4. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2007. 188 p.

Тема 2:

ETHNICAL CONFLICTS AND THEIR RESOLUTION: FROM THE DARK AGES TO THE PRESENT DAY, NATIONAL IDENTITY, CIVIC IDENTITY

Аудиторная работа (6 ч.)

Теория:

Анализ логико-смысловой организации текста. Выявление логических связей и отношений между предложениями (суждениями) и между отдельными членами предложения (понятиями). Эксплицитные и имплицитные логические связи. Анализ логических связок, смысловых знаков препинания. Выявление роли порядка слов в логико-смысловой организации текста. Основные логические и смысловые ошибки. Способы их устранения.

Тексты для анализа и перевода:

Understanding the context.
An informal typology of peace agreements.
International human rights law.
Complementarity and tensions: the pertinent issues.
The Universal Declaration of Human Rights

Самостоятельная работа (14 ч.)

Темы для самостоятельной работы:

Анализ содержания и анализ формы текста. Реализация содержания через форму. Композиция текста: вводная, основная, заключительная части. Основные композиционные типы изложения: системно-логическое и ретроспективное и их разновидности. Структурно-композиционные ошибки. Способы их устранения. Роль абзацного членения в композиции текста

Тексты для анализа и перевода:

Peace agreements and human rights: relevant factors.
Other human rights treaties adopted at the United Nations. Observations and analysis.
Choices for negotiators.
UN action on human rights. Guidelines.

Источники и литература:

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3
<http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000006435>
2. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с.
3. ХалиловаЛ.А English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебноепособие. М.: РГГУ, 2005. 469 с

4. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2007. 188 p.

Тема 3.

CROSS-ETHNICAL RELATIONS AFTER WORLD WAR TWO: DEVELOPMENT OF PARLIAMENTARISM IN THE UK, DEVELOPMENT OF PARLIAMENTARISM IN THE RF, CONTENT ANALYSIS

Аудиторная работа (3 ч.)

Теория перевода:

Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
Психологические механизмы перевода.
Основные классификации переводов. Общественно-политический и специальный перевод.
Художественный перевод.
Этика переводчика.

Тексты для анализа и перевода:

The place of the English language in the modern world.
To Save the American Dream.
China's Influence Spreads Around the World.

Самостоятельная работа (6 ч.)

Темы для самостоятельной работы:

Лексические и грамматические особенности научных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов.
Языковая специфика заголовков статей. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.
Особые виды обработки текста при переводе.
Понятие переводческого соответствия. Понятие и виды контекста. Понятие переводческой трансформации. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. Транскрипция и транслитерация.
Тексты для анализа и перевода:
The death penalty.
The International Covenants.
Mechanisms for implementation .
Prosecution of international crimes.

Источники и литература:

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3
<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
2. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с.
3. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие. М.: РГГУ, 2005. 469 с
4. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2007. 188 p.

Тема 4:

POLITICAL DISCOURSE: THE CONCEPT «WORLD HISTORY OF ETHNO-POLITICS AREA STUDIES», ENVIRONMENTAL HISTORY, SOURCE STUDY, APPLIED POLITICAL DISCIPLINES

Аудиторная работа (3 ч.)

Теория:

Реферирование научной специальной литературы. Аннотирование научной специальной литературы. Тематическая и логическая организация текста. Информационная структура текста.

Тексты для анализа и перевода:

Moral and liberal values and their place in the modern world.

The freedom of information and the voluntary code of media conduct.

Самостоятельная работа (6 ч.)

Темы для самостоятельной работы:

Характеристики и виды рефератов. Характеристики и виды аннотаций.

Тексты для анализа и перевода:

The ethical and moral standards an effective political leader needs today.

Modernization and progress: the increasingly rapid pace of life today causes more problems than it solves.

Источники и литература:

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3

<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>

2. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с.

3. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие. М.: РГГУ, 2005. 469 с

4. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2007. 188 p.

Тема 5:

INTERNATIONAL AFFAIRS: GLOBAL GOVERNANCE. MODERNISATION AND PROGRESS: THE REASONS OF MIGRATION, METHODOLOGY OF RESEARCH, MODERN TRENDS OF MIGRATION PROCESS

Аудиторная работа (6 ч.)

Теория:

Анализ логико-смысловой организации текста. Выявление логических связей и отношений между предложениями (суждениями) и между отдельными членами предложения (понятиями). Эксплицитные и имплицитные логические связи. Анализ логических связок, смысловых знаков препинания. Выявление роли порядка слов в логико-смысловой организации текста. Основные логические и смысловые ошибки. Способы их устранения.

Тексты для анализа и перевода:

Understanding the context.

An informal typology of peace agreements.

International human rights law.
Complementarity and tensions: the pertinent issues.
The Universal Declaration of Human Rights

Самостоятельная работа (10 ч.)

Темы для самостоятельной работы:

Анализ содержания и анализ формы текста. Реализация содержания через форму. Композиция текста: вводная, основная, заключительная части. Основные композиционные типы изложения: системно-логическое и ретроспективное и их разновидности. Структурно-композиционные ошибки. Способы их устранения. Роль абзацного членения в композиции текста

Тексты для анализа и перевода:

Peace agreements and human rights: relevant factors.
Other human rights treaties adopted at the United Nations. Observations and analysis.
Choices for negotiators.
UN action on human rights. Guidelines.

Источники и литература:

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3
<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
2. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с.
3. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие. М.: РГГУ, 2005. 469 с

Тема 6:

CONSTITUENT ACTS OF THE UNITED NATIONS AND OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS: CIVIC SOCIETY INSTITUTIONS IN RUSSIA, CIVIC SOCIETY INSTITUTIONS ABROAD, CROSS-CULTURAL RESEARCH

Аудиторная работа (6 ч.)

Теория:

Логико-смысловой анализ как особый вид работы с текстом. Его роль в понимании содержательной сущности текста.

Тематическая организация текста. Тема, микротема, субтема. Основная тема и периферийные. Их взаимодействие. Опорные (тематические) слова в тексте. Тематические ряды и их роль в организации текста.

Тексты для анализа и перевода:

An informal typology of peace agreements.
International human rights law.
Complementarity and tensions: the pertinent issues.
The Universal Declaration of Human Rights

Самостоятельная работа (10 ч.)

Темы для самостоятельной работы:

Идейно-тематическая организация текста. Авторская позиция. Оценочные слова и ключевые фрагменты текста. Эксплицитные и имплицитные выводы и обобщения. Роль первого и последнего предложения ССЦ (сложного синтаксического целого). Роль абзацного

членения текста.

Тексты для анализа и перевода:

Refugees and displaced persons.

International law: what does it require, recommend, permit or prevent?

Peace agreement provisions.

Choices for mediators.

Источники и литература:

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3
<http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000006435>

2. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с.

3. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие. М.: РГГУ, 2005. 469 с

4. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2007. 188 p.

Итоговая аттестация

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

Контрольная работа

Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ магистром знания теории и умение применять эту теорию на практике.

Précis

Работа должна отвечать следующим требованиям:

- самостоятельность исследования;
- анализ научной и учебной литературы по теме исследования;
- связь предмета исследования с актуальными проблемами истории и культуры страны изучаемого языка;
- формулирование собственных суждений магистра по проблемным вопросам темы;
- логичность изложения, аргументированность выводов и обобщений;
- научно-практическая актуальность работы.

Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными

средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и магистр не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей магистров является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов, которые кажутся недостаточно аргументированными. Магистр должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Магистр также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно магистр не должен делать. Обучающегося не просят выразить свое мнение по поводу того, истинны или ложны

доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; магистра просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Магистра также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Обучающийся не должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

Перевод

Под словом «перевод», как одним из видов сложной речевой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика – устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. в межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь – это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод есть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

Кроме данного определения, перевод можно обозначить как замену текстового материала на одном языке (языке источнике –ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода –ПЯ) или как процесс речевой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации.

Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод.

В толковых переводческих словарях перевод определяется как:

1. Процесс передачи какого-либо текста или устной речи средствами другого языка.
2. Текст (или устный или письменный), переведенный с одного языка на другой.
3. Результат деятельности переводчика – текст.
4. Передача (процесс передачи) мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка.
5. Выражение того, что уже было выражено на одном языке, средствами другого языка.
6. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
7. Полноценная информация, переданная равноценными средствами.
8. Процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на данном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.
9. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которых является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают.

10. Процесс переработки информации, когда на входе текст поступает на одном языке, а на выходе – на другом.

11. Поиск в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней).

12. Процесс речезыкового общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста.

13. Речезыковая деятельность, направленная на передачу и прием сообщений, т.е. необходимая для межъязыковой коммуникации.

14. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п.

15. Языковая операция, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом. Перевод можно определить как замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом (ИП).

16. Полноценная замена подлинника, не допускающего никаких отступлений.

17. Процесс переработки информации в двуязычной ситуации.

18. Выражение того, что уже было выражено в одном языке, средствами другого языка.

19. Представляет собой одну из разновидностей речевой коммуникации, в ходе которой анализируются и порождаются речевые произведения – тексты.

20. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными

21. Один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого при сохранении неизменным плана содержания меняется план выражения – один язык заменяется другим.

22. Вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Перевод можно определить, во-первых, как однонаправленный двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при которой создается вторичный текст, репрезентирующий в другой первичный в другой языковой и культурной среде, во-вторых, как процесс, ориентированный на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Перевод – это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможности – на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала. Перевод является внутренне расчлененным процессом, охватывающим две основные фазы: фазу осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом смысловой и стилистической интенции, и фазу языковой реконструкции, во время которой переводчик воспроизводит подвергнутый смысловому и стилистическому анализу исходный текст с оптимальным учетом требований коммуникативной эквивалентности. Соответствие устанавливается через инвариантность смысла. Перевод должен передать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем.

Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде.

Перевод – это процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Реферат

Реферат – это письменная аналитическая работа по одному из актуальных вопросов теории или практики культуры и истории родной страны или страны/региона изучаемого языка или по одной из проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося.

Реферат – это обобщенная запись идей (концепций, точек зрения) на основе самостоятельного анализа студентом различных или рекомендованных источников и предложение авторских (оригинальных) выводов.

Чтобы изложить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется: во-первых, хорошо знать материал, и, во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме, сделать логичные выводы.

Рефераты чаще пишут по предметной дисциплине.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Магистру предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При этом при определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показываются цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

Аннотация

Аннотация – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

9.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания по организации и проведению практических занятий

Методические указания по организации и проведению практических занятий

Практические занятия дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» направлены на формирование и развитие у магистров практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа магистров по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество магистров при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении магистры были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого магистра. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется вначале давать магистрам такие задания, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются задачи, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность. Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения магистрами иноязычного материала.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст – не просто набор слов. Он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный, научно-популярный, научно-учебный, научный, профильно-ориентированный, общественно-политический, рекламный и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения магистры передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает магистру оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что, в конечном счете, способствует осознанию собственной мысли.

Направления самостоятельной работы магистров

Контроль качества самостоятельной работы магистров осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: выполняемые во внеаудиторное время лексико-грамматические упражнения, которые могут быть разнообразного типа – упражнения на проверку понимания терминологической лексики, на употребление грамматических форм, характерных для подязыка специальности и т.п.

2. Рабочая тетрадь: все типы упражнений на проверку понимания содержания пройденного учебного материала по специальности. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и услышанный в процессе аудирования или просмотра видеоряда) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения упражнений на терминологический последовательный/реферативный перевод, заданий в виде аналитического эссе на определенную тему с использованием присущих подязыку специальности лексических и грамматических особенностей и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической,

логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

Анализ качества самостоятельной работы магистров

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы магистров при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы магистров принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания магистрам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если магистры связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

При оценивании самостоятельной работы учитываются:

- степень раскрытия содержания материала;
- степень овладения пройденным лексико-грамматическим материалом;
- изложение материала (грамотность речи, точность использования и логическая последовательность изложения материала);
- сформированность и устойчивость используемых умений и навыков.

При оценивании эссе, сочинений, докладов, рефератов учитывается:

- полнота выполненной работы;
- обоснованность содержания и выводов работы, правомерность рассуждений.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Иностранный язык в профессиональной деятельности**» реализуется на Историческом факультете ИАИ РГГУ кафедрой иностранных языков ФМОПиЗР.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения. Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи.

Задачи дисциплины: интеллектуальное, культурное, нравственное и профессиональное развитие и самосовершенствование обучаемых:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» направлена на формирование следующих компетенций:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

- общепрофессиональные компетенции:

ОПК-5. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности.

ОПК-6. Способен разрабатывать и осуществлять культурно-просветительские проекты, популяризировать профессиональные знания.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основы проведения анализа и диагностики исторических событий, явлений, процессов, основы разработки стратегических решений проблемных ситуаций, стратегии действий для решения проблемных ситуаций, основные коммуникативные технологии для обеспечения академического и профессионального взаимодействия, современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия,

современные коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействиях и особенность их применения, важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития и особенности их использования, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей и особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия, основные принципы и методы формирования недискриминационной среды взаимодействия, современные информационно-коммуникационные технологии, требования информационной безопасности, требования информационной безопасности для решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности, методы разработки и осуществления культурно-просветительских проектов, способы научной экспертизы в области презентации результатов научного исследования, особенности различных целевых групп.

Уметь: выявлять проблемные ситуации и проводить их диагностику, применять навыки поиска, отбора и систематизации информации для стратегических решений проблемных ситуаций, разработать и обосновать стратегию действий для решения проблемных ситуаций, обосновать выбор соответствующей коммуникативной технологии для обеспечения академического и профессионального взаимодействия, применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, выбирать, применять и оценивать эффективность применения коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях, использовать на практике положения важнейших идеологических и ценностных систем, сформировавшихся в ходе исторического развития, выявить и объяснить особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия, создавать недискриминационную среду взаимодействия, решать исследовательские и прикладные задачи с учетом требований информационной безопасности, учитывать требования информационной безопасности для решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности, применять результаты своих исследований в преподавании курса истории, анализировать результаты научного исследования, адаптировать исследовательский материал для различных целевых аудиторий.

Владеть: навыками анализа и диагностики проблемных ситуаций, навыками поиска, отбора и систематизации информации для разработки альтернативных стратегических решений в проблемных ситуациях, навыками разработки и обоснования стратегий действий с учетом ограничений, рисков и возможных последствий, навыками выбора коммуникативных технологий для обеспечения академического и профессионального взаимодействия, навыками применения современных средств коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, навыками оценки эффективности применения коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях, навыками анализа и использования важнейших идеологических и ценностных систем, сформировавшихся в ходе исторического развития, навыками выявления особенностей поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия с ними, навыками создания недискриминационной среды взаимодействия, навыками применения современных информационно-коммуникационных технологий, навыками безопасной работы в сети интернет, навыками решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности, навыками популяризации своих профессиональных знаний, навыками аналитики в области презентации результатов научного исследования, навыками устного и письменного научно-популярного изложения собственного исследовательского материала для различных целевых групп.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

